

朝鲜民族故事研究

CHAOXIANMINZUGUSHIYANJIU

[韩] 孙晋泰 著
全华民 译

民族出版社

朝鲜民族故事研究

[韩] 孙晋泰 著
全华民 译

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

朝鲜民族故事研究/ (韩) 孙晋泰著; 全华民译. —北京: 民族出版社, 2008.7

ISBN 978 - 7 - 105 - 09479 - 0

I. 朝… II. ①孙…②全… III. 民间故事—文学研究—朝鲜 IV. I312.077

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 104731 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 8.625 字数: 186 千字

印数: 0001 - 3000 册 定价: 28.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 09479 - 0/I·1942 (汉 592)

编辑室电话: 010 - 58130534; 发行部电话: 010 - 64211734

绪 言

民族故事指的是一个民族内部可以称得上故事的神话、传说、古谈、童话、寓言、笑话、杂说等的总称。不过，从社会学角度看，它却是在社会群体中自然发生、自然发展的集团性产物。换句话说，是在一个社会群体的集团生活中，自然形成的那个集团的思想、感情，以及生活事象的表现。另外，即使是从外民族传人的故事，只要它与集团生活合拍，自身实现大众化，那么，它就会成为这个集团的民族故事。如此看来，民族故事不是个人的，或是属于统治阶层的贵族阶级，而是集团的，平等的，民族的。从历史的角度看，民族故事又可以分为历史的民族故事和现实的民族故事。在民族的实际生活中已经失去生命，只存在于记录中的民族故事属于前者；存活于民族现实生活中的属于后者。再从文学角度看，民族故事不是知识阶层通过文字阅读记录进行感悟的文学，而是非文化阶层通过语言感悟的所谓民间文学。因而，民间文学提供着文学和科学的教养、思想和感情的教养、历史和地理的教养、伦理和道德的教养、民族和社会的教养，以及人格的教养。民族故事实际

上承担着民族生活中一项重要的职能。何况它是从统治阶级之外一般民众阶层的直接生活中进行取舍选择、成长发展起来的艺术，因而能够最为率直地表现该民族的性格和思想感情。

研究民族故事的方法有人类学方法、民俗学方法、社会学方法，以及从文学、宗教学、语言学、心理学、历史学、地理学、经济学、伦理学、政治学、法律学等各种角度进行研究的方法。此外，文化史的方法也是重要的方法之一，是一种考究民族故事传播途径的方法，主要考察民族故事如何发生、在什么地方发生，在什么时代出于什么原因经什么地方传播。我之所以将这本小册子的副题定为文化史的研究，就是因为我所采用的核心方法就落在这上面。根据需要，我也会在我的知识范围内，辅助性地采用其他各种方法。

另外，我在这本小册子中并没有论及檀君神话、东明王传说、赫居士传说、首露王传说等上古时代的建国传说，因为我打算另找机会再加以详细考察。

最后我想说的是：希望诸位读者通过这本浅显的研究小册子，知道如何理解并且能够理解下面所列我们民族文化的几个特色。第一，从远古开始，朝鲜民族文化就不是孤立的文化，而是作为世界文化的一环存在的，我们可以由此推知：广泛分布于世界的相通的民间故事——即世界性民间故事的所有种类都是我们所拥有的。第二，从我们同周围其他民族之间的文化关系看，我们的文化同中国文化有着最为深厚复杂的亲密关系。无论是质量上，还是数量上，我们对中国的影响都极其微小，而汉民族对我们的影响却极其巨大。从与蒙古民族之间的

关系上看，在数量上完全无法同汉民族相比。不过，汉民族的影响主要是通过文字或记录传入的，而蒙古民族的文化则完全是通过人自身口头流传到这块土地上的。因而特别能够让人感到人格上及血缘上的亲密感。最后，从与日本民族的关系上看，大体上是从朝鲜传到日本的，而从日本传入的是极少数。这种传出或者是通过记录或者是靠人实现的，不过，从与朝鲜的关系上看，过去的日本文化总是处于被动的地位。

目 录

第一篇 传入中国的朝鲜故事	(1)
一、新罗的金锥故事	(1)
二、兄弟投金故事	(3)
第二篇 受中国影响的民族故事	(6)
一、大洪水传说	(8)
二、南北斗七星和短命少年故事	(12)
三、广浦传说	(15)
四、义狗传说 (其一)	(22)
五、义狗传说 (其二)	(33)
六、螺中美妇故事	(37)
七、青蛙传说	(44)
八、阿娘型传说	(46)
九、孙顺埋儿传说	(61)
十、妻妾争拔白黑须故事	(66)
十一、尚州五福洞传说	(67)

十二、烈不烈女传说	(75)
十三、浴身禁忌故事	(80)
十四、仙游朽斧柯	(84)
十五、左七右七横山倒出	(84)
十六、关于儿智的故事	(85)
十七、李太祖墓地传说	(87)
十八、王祥得鲤传说	(90)
十九、潮水故事	(93)
二十、山上三尸与钱的故事	(95)
二十一、姜邯赞禁蛙喧传说	(96)
二十二、山之高高撑石故	(98)
二十三、米囊能言故事	(101)
二十四、瓮匠小九九故事	(102)

第三篇 受北方民族影响的民族故事

一、大战争故事	(104)
二、犬猫夺还宝珠的故事	(111)
三、除治地下国大盗的故事	(124)
四、朝鲜的日月传说	(150)
五、因牛粪跌跤的老虎	(153)
六、兴夫故事	(154)

第四篇 传入日本的朝鲜故事

一、使臣手语问答	(158)
----------------	-------

二、青蛙传说	(161)
三、比老虎更可怕的柿饼的故事	(163)
四、三年哑妇传说	(169)
五、朝鲜的日月传说	(173)
六、虎兔故事	(178)
七、痴婿故事	(179)
八、茄子防贼的故事	(181)
 第五篇 出自佛典的民族故事	(184)
一、洪水故事	(184)
二、鳖主簿故事	(190)
三、弃老传说	(193)
四、夫妻争饼故事	(199)
五、善人拾金故事	(201)
六、鹿、兔、蟾蜍的自夸	(205)
七、不识镜故事	(206)
八、西山大师故事	(209)
 第六篇 广布世界的故事	(212)
一、除灭巨蛇（或大蜈蚣）传说	(212)
二、白鸟少女传说	(218)
三、甄萱式传说	(225)
 第七篇 其他故事	(242)

一、海水发咸的原因	(242)
二、面印面器故事	(245)
三、惩妻故事	(247)
四、沙弥故事	(250)
五、忽丑忽美的妻子	(252)
六、名官治长丞的故事	(253)
七、放鲤得宝的故事	(255)
 跋 文	 (260)
 引用书目	 (262)

第一篇 传入中国的朝鲜故事

一、新罗的金锥故事

朝鲜的建国神话传入中国，并在他们的古文献上留下很多记录，这已经是众所周知的事情了。而作为朝鲜的民族故事传入中国的也并非一片空白。唐代段成式的《酉阳杂俎续集》（《学津讨源》十六集）卷一开头及《太平御览》卷四八一有这样的内容：

新罗国有第一贵族金哥。其远祖名旁屯，有第一人，甚有家财。其兄旁屯，因分居乞衣食。国人有与其隙地一亩，乃求蚕谷种于弟。弟蒸而与之，旁屯不知也。至蚕时，有一蚕生焉，日长寸余，居旬，大如牛，食数树叶，不足。其弟知之，伺间杀其蚕。经日，四方百里内，蚕悉飞集其家，国人谓之巨蚕，意其蚕之王也。四邻共缲之。不供谷，唯一茎植焉。其穗长尺余，旁屯常守之。忽为鸟所折衔去。旁屯逐

之。上山五六里，鸟入一石罅。日没径黑，旁也因止石侧。至夜半，月明，见群小儿，赤衣共戏。一小儿云：“尔要何物？”一曰：“要酒。”小儿露一金锥子，击石，酒及樽悉具。一曰：“要食。”又击之，饼饵羹炙罗于石上。良久，饮食而散。以金锥插于石罅。旁也大喜，取其锥而还。所欲随击而办，因是富侔国力。常以珠玑贍其弟。弟方始悔其前所欺蚕谷事。仍谓旁也：“试以蚕谷欺我，我或如兄得金锥也。”旁也知其愚，谕之，不及。乃如其言。弟蚕之，止得一蚕，如常蚕。谷种之，复一茎植焉。将熟，亦为鸟所衔。其弟大悦，随之入山。至鸟入处，遇群儿。怒曰：“是窃予金锥者。”乃执之。谓曰：“尔欲为我筑糖（一作塘）三版乎，欲尔鼻长一丈乎？”其弟请筑糖三版。三日饿困，不成。求哀于鬼，乃拔其鼻，鼻如象而归。国人怪而聚观之，惭恚而卒。其后子孙，戏击锥求狼粪，因雷震，锥失所在。

一直到今天，该故事的每一段每一节仍然具有生命力，在一些故事中可以看到这样的变化：有的故事中，恶毒的哥哥给贫困的弟弟谷种时，将谷种蒸了给他；有的故事中，有人到鬼怪那里弄金锥（富人棒槌）——仿效别人——结果腿被打断，成为村民们的笑柄。对俗语的影响也很大，在形容自顾不暇时候，就说“吾鼻亦有数三尺”，或者说“我的鼻子也有三尺长”；在“求取什么或去谈判没有成功反遭羞辱”时，就会说

“鼻子被揪了”。孩子们在挨骂的时候，会用两手的拇指和小指延长作长鼻状安在自己的鼻子上说，“我的鼻子呀”或者“宋生员看我的鼻子”，这样的话应该是来源于这类故事。同样的情况还有“鼻子被揪掉了”的说法，这可能是“鼻子被揪了”的讹传。另外，在现在的民间故事中，仍有很多类似的故事——看到别人从鬼怪那里得到如意锥或者得到富人棒槌便去效仿反遭羞辱的故事，这样的故事大体上保存了新罗时期的金锥故事的原型——广为流传，这已经是人所共知的事情了。

我们虽然无从知晓如此有名的金锥故事对中国的民族故事产生了多大影响，但却可以通过段成式的记录清楚地知道它是作为朝鲜故事传入中国的。

二、兄弟投金故事

在《天中记》卷五十“金不祥物”条中，我们发现了这样的故事：

朝鲜国都中，有兄弟二人，偕行。弟得黄金二铤，以其一与兄。至杨花渡，同舟以济。忽投金于水曰：“吾平日爱兄甚笃，今而分金，忽萌忌兄之心。此乃不祥之物，不若投诸江，忘之。”兄曰：“汝言诚是。”亦投金于水。

而《东国輿地胜览》卷十“阳川县·山川·孔岩津”条也有

这样的内容：

高丽恭愍王时，有民兄弟，偕行。弟得黄金二铤，以其一与兄。至津同舟而济。弟忽投金于水。兄怪而问之。答曰：“吾平日爱兄笃，今而分金，忽萌忌兄之心。此乃不祥之物，不若投诸江而忘之。”兄曰：“汝之言诚是矣。”亦投金于水。时同舟者，皆愚民，故无有问其姓名、邑里云。

这几乎是同样的记事，由此看来，该故事显然是在明代从朝鲜传入中国的。

不过，这个投金传说是否原来就是朝鲜固有的，还有，兄弟投金故事是否真的是事实，却不能不令人心生疑窦。因为佛经中已经出现了类似的故事。唐朝释道世的《法苑珠林》卷九十四引用了姚秦·鸠摩罗什翻译的《大智度论》的内容：

（云云）有兄弟二人，各担十斤金行。道中更无余伴。兄先作是念：我所以欲杀弟取金^①，此旷路中，人无知者。弟复生念 欲杀兄取金。兄弟各有恶心，语言视瞻皆异。兄弟即自悟，还生悔心：我等非人，与禽兽何异？同产兄弟，而为少金故，而生恶心。兄弟共至水边。兄以金投着水中。弟言善哉善

① 我所以欲杀弟取金：或为：我何以不杀弟取金。

哉。弟复弃金水中。兄言善哉。兄弟更互相问 何以故言善哉。各相答言：我以此金，故生不善心，欲相危害。今得弃之，故言善哉。二辞合尔。

日本的记录上也有数种此类传说，《续南方随笔》（大正十五年，东京版）引用了这些故事。

第二篇 受中国影响的民族故事

有史以来，虽然在政治上，我们这个民族同中国保持着独立的关系，但在贵族文化的层面上，自新罗统一以来，几乎就是中国的一部分，这是不可否认的历史事实。我们并不是没有自己固有的文化，不过，这种文化几乎没有摆脱原始形态。有人认为檀君时代是理想时代，而新罗文化则璀璨无比。这是不加批判盲目崇古带有感伤情调的封建史家经常坠入的陷阱。即便檀君时代确实存在，那也不过是尚未开化的原始时代。尽管原始时代也有很多值得我们学习的东西，不过，那时的一般文化并不像后世文化那么进步发达。新罗文化中的雕刻、建筑的确取得了惊人的成就，但是，雕刻、建筑并不是文化的全部，因此，那种认为新罗文化比高丽或李朝更加发达的观点，同样也只能是一种错误的认识。这就好比因为希腊的古代雕刻伟大而做出这样的推论：今日的希腊文化比古代希腊文化低劣。二者犯的是同样的错误。这是由于对古代文化之一端——而且是最有趣味的美术进行研究的研究家们，带着过多感情色彩将过度的赞誉献给了那一端的文化，而令不了解历史的一般民

众陶醉在他们的美文之中，对赞美古代产生了共鸣，因而具有浓厚空想气质的先人出于对现实生活不满的反动，在赞叹古代人淳朴率真纯洁的生活之余产生了幻觉。实际上，历史总是在进步，社会不断在进化。

高丽时代的文化比三国时代的文化更加发达，李朝时代的文化比高丽时代的文化更加进化。不过，我认为这种发达进步并不是朝鲜固有文化自然展开的结果，起主要作用的是，由于中国文化的输入，幼稚的社会组织、政治、经济的组织像中国的那样起了变化，变得高级化，固有的文化也受到新来的高级文化的影响，逐渐发展起来。文学和美术之所以随着记录的开始而兴起，也都离不开中国文化的影响。而且，朝鲜文化也总是随着中国内部文化的进展，而接受着其影响。起码，将高丽以后的朝鲜文化的上层部视为中国文化的一部分也绝不过分。当然，中国文化对朝鲜也有恶劣影响，这既有中国文化的本质是贵族阶层的原因，也有朝鲜人在消化能力和利用方法上有本质缺陷的原因。用一个稍显过分的说法，如果说一直发展到近代的朝鲜文化是中国文化的一部分的话，朝鲜的民族故事中中国民间故事和小说及其他方面的影响当然也会非常多。因而我准备通过在文化上和我们关系最密切的中国民间故事同朝鲜民族故事的比较，考察朝鲜民族故事所受到的中国影响有多大，然后思考同蒙古、日本民间故事有着怎样的相互影响。不过，被当作中国或日本的民间故事流传的故事自然不在研究之列。